

詩篇第八十七篇譯文對照

【詩八十七 1】

〔和合本〕「耶和華所立的根基在聖山上。」

〔呂振中譯〕「〔可拉子孫的詩；一首歌。〕永恆主立了聖城的根基〔原文：它的根基〕於諸聖山上，」

〔新譯本〕「(歌一首，可拉子孫的詩。) 耶和華所立的根基在聖山上。(本節在《馬索拉抄本》包括細字標題)」

〔現代譯本〕「上主在聖山上建造自己的城；」

〔當代譯本〕「(1~2 節) 耶路撒冷是神的城，是神最愛的一座城，它坐落在祂聖山的高處。」

〔文理本〕「(可拉裔之詩) 維其基址、在於聖山、」

〔思高譯本〕「科辣黑子孫的詩歌。上主喜愛自己的宮殿，是建築在一切的聖山。」

〔牧靈譯本〕「科辣黑子孫的詩歌。聖山上有上主自己建造的宮殿，」

【詩八十七 2】

〔和合本〕「他愛錫安的門，勝於愛雅各一切的住處。」

〔呂振中譯〕「永恆主愛錫安城〔原文：城門〕、勝於愛雅各的一切住處。」

〔新譯本〕「耶和華愛錫安的城門，勝過雅各的一切居所。」

〔現代譯本〕「他喜愛耶路撒冷，勝過以色列任何城邑。」

〔當代譯本〕「(1~2 節) 耶路撒冷是神的城，是神最愛的一座城，它坐落在祂聖山的高處。」

〔文理本〕「耶和華喜愛郇門、逾于雅各諸室兮、」

〔思高譯本〕「祂喜愛熙庸所有的城門，勝過雅各伯所有的帳棚。」

〔牧靈譯本〕「在所有雅各伯的帳篷中，上主更喜愛熙雍的城門。」

【詩八十七 3】

〔和合本〕「神的城啊，有榮耀的事乃指著你說的。細拉」

〔呂振中譯〕「神之城阿，有許多榮耀事、乃指着你而說的。(細拉)」

〔新譯本〕「神的城啊！有很多榮耀的事，都是指著你說的。(細拉)」

〔現代譯本〕「神的城啊，請聽，聽他提到有關你的光榮事蹟：」

〔當代譯本〕「神的城啊，論及你的都是榮耀無比的。」

〔文理本〕「神之邑歟、有榮之事、指爾而言兮、」

〔思高譯本〕「天主的聖城！人們論到你，曾經說了許多光榮的事；」

〔牧靈譯本〕「天主之城啊！人們傳揚著關於你的偉大事蹟。」

【詩八十七 4】

〔和合本〕「我要提起拉哈伯和巴比倫人，是在認識我之中的。看哪，非利士和推羅並古實人，個個生在那裡。」

〔呂振中譯〕「在認識我的人中間我要提起有拉哈伯和巴比倫人；你看，有非利士和推羅同古實人呢；『這一個是生於那裏的。』」

〔新譯本〕「“在認識我的人中，我提到拉哈伯和巴比倫，看哪！還有非利士、推羅和古實，我說：‘這一個是生在那裏的。’”」

〔現代譯本〕「在順服我的那些國家中，我要包括埃及和巴比倫；還有非利士、泰爾，和蘇丹，我要把他們當作耶路撒冷公民。」

〔當代譯本〕「現在，我的朋友都以出生在埃及、巴比倫、非利士和推羅、甚至遙遠的古實而感到自豪。」

〔文理本〕「我必言及拉哈伯巴比倫、在識我者之中、非利士推羅古實、各有其人生於郇兮、」

〔思高譯本〕「我要將辣哈布和巴比倫，列於認識我者的人群中：連培勒舍特、提洛和雇士民，這些人都是在你那裏出生。」

〔牧靈譯本〕「在朋友中，我們說到埃及和巴比倫；還有培肋舍特、提洛和雇士：“他們都誕生在你這兒。”」

【詩八十七 5】

〔和合本〕「論到錫安，必說：“這一個那一個都生在其中。”」

〔呂振中譯〕「至於錫安呢、卻是母親〔傳統：論到錫安、必有話說〕『人人都生於其中』；至高者還要親自堅立她呢。」

〔新譯本〕「論到錫安，必有話說：“這一個、那一個都是生在錫安的。”至高者必親自堅立這城。」

〔現代譯本〕「至於錫安呢，萬國都是這地的公民；至高者要使它強盛！」

〔當代譯本〕「但有一天，耶路撒冷的居民要得到最高的尊榮！因為至高神要親自賜福給這城。」

〔文理本〕「論郇必曰、此也彼也、生於其中、至高者必親堅斯邑兮、」

〔思高譯本〕「論到熙雍，人要稱她為母親，人人都是在她那裏出生；至高者要親自使她堅定。」

〔牧靈譯本〕「但人們會這樣說到熙雍：“越來越多的人正在她那裏誕生。”至高者親手建立了她。」

【詩八十七 6】

〔和合本〕「當耶和華記錄萬民的時候，他要點出這一個生在那裡。細拉」

〔呂振中譯〕「永恆主在萬族之民戶籍冊上〔傳統：登記萬族之民時〕記着：『這一位是生於那裏的。』（細拉）」

〔新譯本〕「耶和華登記萬民的時候，必記著：“這一個是生在那裏的。”（細拉）」

〔現代譯本〕「上主要準備人民的名冊，把他們都當作耶路撒冷的公民。」

〔當代譯本〕「祂點數自己萬民的時候，祂會特別記下所有在這城出生的人的名字。」

〔文理本〕「耶和華錄萬民時、核其數曰、斯人生於彼兮、」

〔思高譯本〕「論到熙雍，人要稱她為母親，人人都是在那裏出生；至高者要親自使她堅定。」」

〔牧靈譯本〕「上主要在名冊上留下姓名，這些人都是耶路撒冷的公民。」

【詩八十七 7】

〔和合本〕「歌唱的、跳舞的都要說：“我的泉源都在你裡面。”」

〔呂振中譯〕「歌唱的像舞蹈的都要說：『我的淵源都在你裏面。』」

〔新譯本〕「他們跳舞歌唱的時候，要說：“我的泉源都在你裡面。”」

〔現代譯本〕「他們要跳舞歌唱：我們幸福的泉源在錫安！」

〔當代譯本〕「他們還要奏樂歌唱說：“我喜樂的泉源是在耶路撒冷裡面。”」

〔文理本〕「歌者舞者、僉曰我之泉源、鹹在於爾兮、」

〔思高譯本〕「人們要在舞蹈時唱歌說：我的一切泉源都在你內。」

〔牧靈譯本〕「他們定會載歌載舞，在天主內喜悅歡慶。」